



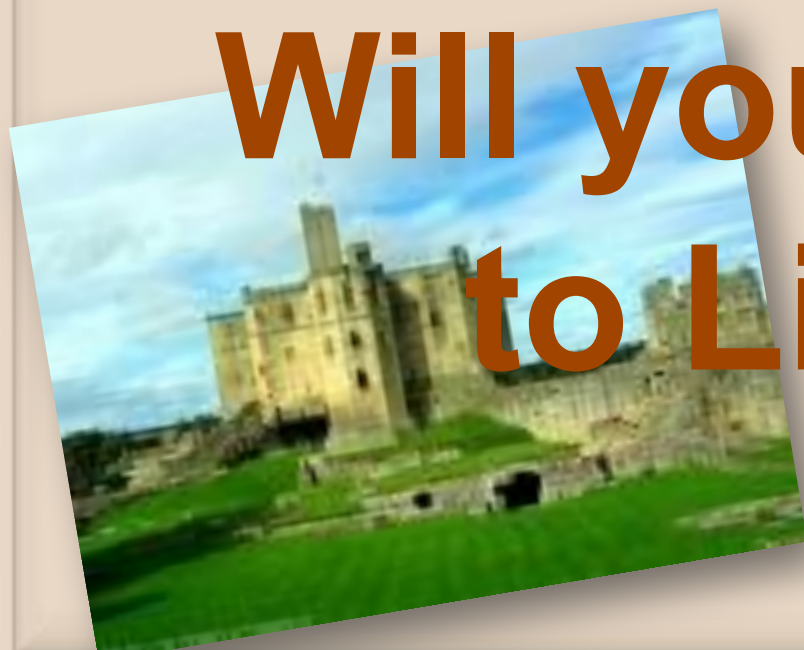
# ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЛИМЕРИКОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Исследовательская работа  
ученицы 11 класса  
гимназии №1  
г. Красный Сулин  
Гляденцевой Полины

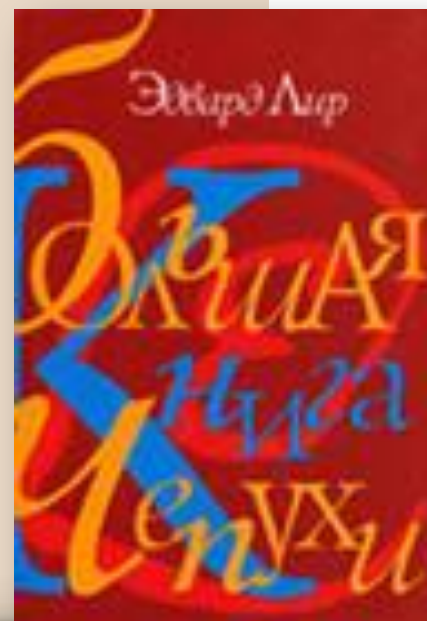
**Лимерик** является одной из форм английского комического стиха, использовавшейся первоначально в песенном творчестве.

Считается, что название «**лимерик**» произошло от рефрена песен, исполняемых ирландскими солдатами-ополченцами, служившими при французском короле Людовике XIV

**Will you come up  
to Limerik?**



Очевидную популярность лимерик как стихотворная форма приобрел после 1846г. Тогда вышел в свет первый томик стихов Эдварда Лира «*A Book of Nonsense*», стихов, написанных для детей, и, как потом оказалось, для многих и многих взрослых, в форме лимерика.





# Схема рифмовки

## А-А-Б-Б-А

1,2 и 5 строки обычно выполняются в трехстопном (стопа - это сочетание ударного и неударного слога) **анapestе** - трехсложном размере с ударением на третьем слоге:

**а-а-А-а-а-А-а-а-А (-а-а)**

Возможен и 3-стопный **амфибрахий** - трехсложный размер с ударением на втором слоге:

**а-А-а-а-А-а-а-А (-а-а)**

Более редок 3-стопный **дактиль** - трехсложный размер с ударением на первом слоге:

**А-а-а-А-а-а-А (-а-а)**

**3-я и 4-я строки всегда содержат только  
по две стопы:**

**2-стопный анапест: а-а-А-а-а-А (-а-а)**

**2-стопный амфибрахий: а-А-а-а-А (-а-а)**

**2-стопный дактиль: А-а-а-А (-а-а)**



There was a Young Lady of Station,  
"I love men!" was her sole exclamation.  
But when men cried,  
"You flatter!" She replied,  
'Oh! no matter, **Isle of Man** is the true  
explanation!'

There was a young girl, a sweet lamb,  
Who smiled as she entered a tram.  
After she had embarked  
The conductor remarked,  
"**Your fare.**" And she said, "Yes, I am."



В оценке переводов лимериков лежат три параметра :

- **Поэтические достоинства лимерика (рифма, ритм и тому подобное).**
- **Близость к английскому оригиналу.**
- **Степень соблюдения таких канонических правил лимерика как количество и длина строк.**



**There was a young lady of Bute  
Who played on a silver-gilt flute;  
She played several jigs  
To her uncle's white pigs,  
That amusing young lady of Bute.  
(Э. Лир)**

Жила-была молодая леди в Бьюте,  
Игравшая на позолоченной лютне.  
Играла она частушки  
Дядиной поросюшке —  
Эта смешная леди из Бьюта.

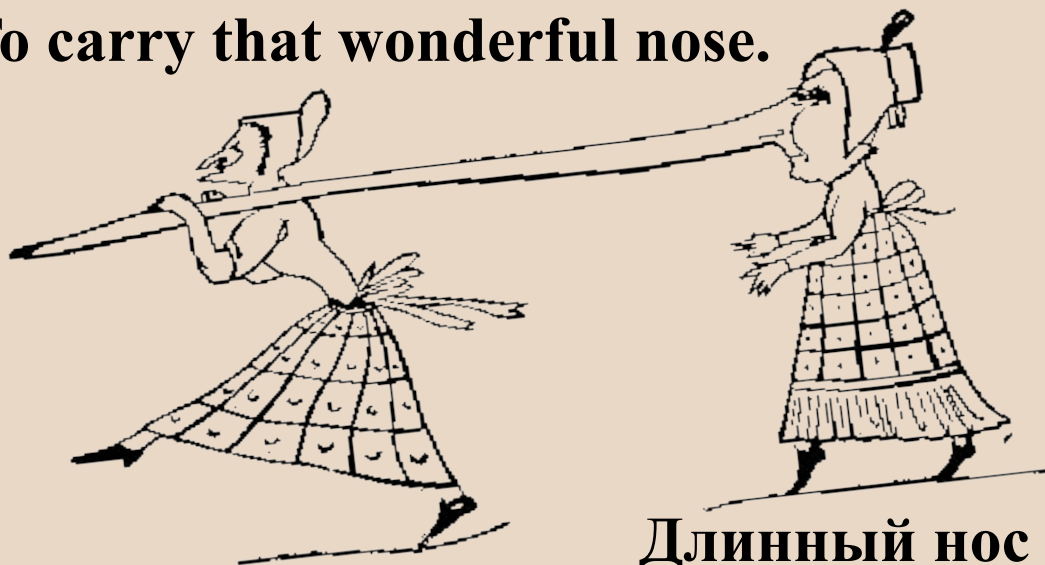
Жила-была девушка в Бьюте,  
И на позолоченной лютне  
Для дядиной хрюшки  
Играла частушки  
Забавная леди из Бьюта.

**There was an old man of Berlin  
Whose form was uncommonly thin,  
Till he once by mistake  
Was mixed up in a cake,  
So they baked that old man of Berlin.  
(Э. Лип)**

Жил да был один берлинец,  
Был не толще, чем мизинец.  
Но однажды — вот несчастье! —  
Стал одной он теста частью.  
Получился из берлинца замечательный  
десерт!

Когда-то жил тощий берлинец —  
Не толще, чем детский мизинец.  
Но раз — о несчастье! —  
Стал теста он частью —  
Кому-то достался гостинец...

**There was a Young Lady whose nose  
Was so long that it reached to her toes;  
So she hired an old lady,  
Whose conduct was steady,  
To carry that wonderful nose.**



**Длинный нос был у Леди Фрог.  
Доставал он почти до сапог.  
Наняла раз служанку,  
Чтобы та спозаранку  
Нос носила красавице Фрог.**

**There was an Old Man of the East,  
Who gave all his children a feast;  
But they all ate so much,  
And their conduct was such  
That it killed that Old Man of the East.**

**Старый мужчина-проказник  
Устроил своим детям праздник.  
Угощений объелись –  
Животы разболелись.  
Скончался от горя проказник.**



**There was an old man of the North,  
Who fell into a basin of broth;  
But a laudable cook  
Fished him out with a hook,  
Which saved that old man of the North.**

**Некий мистер с Большого Каньона  
Провалился в тарелку бульона.  
Был спасен старичок:  
Принес повар крючок.  
Повезло старикашке с каньона.**